

Серняева А.М.,

студент

1 курс, факультет «Педагогики, психологии и социальных наук»

Пензенский государственный университет

Россия, г. Пенза

Научный руководитель: Платонова Е.Н.,

ассистент кафедры

«Дошкольное и дефектологическое образование»

Пензенский государственный университет

Россия, г. Пенза

ПОНЯТИЕ «БИЛИНГВИЗМ» В СИСТЕМЕ ПОНЯТИЙНОГО АППАРАТА ЛОГОПЕДИИ

Аннотация: *Статья посвящена изучению терминов «билингвизм» и «двуязычие» в контексте социолингвистики. В работе рассматриваются различные научные подходы к вышеназванным понятиям, а также анализируются разноплановые трактовки определений не только отечественных, но и зарубежных учёных.*

Ключевые слова: *билингвизм, двуязычие, социолингвистика, речевая деятельность.*

Annotation: *The article is devoted to the study of the terms "bilingualism" and "bilingualism" in the context of sociolinguistics. The article examines various scientific approaches to these concepts and analyzes the diverse interpretations of the definitions provided by both Russian and foreign scholars.*

Key words: *bilingualism, dual language, sociolinguistics, speech activity.*

Одним из главных аспектов, изучаемых на уровне современного российского образования, является развитие коммуникативных способностей детей. Это означает, что дети должны уметь общаться и находить язык общения, стремиться понимать друг друга. Ввиду того что в российских школах обучается большой процент детей, для которых русский язык не является родным, то встаёт проблема обучения таких детей русскому языку, усвоение ими учебных предметов на неродном для них, осваиваемом языке, получение знаний, достижение хороших результатов в учебной деятельности.

Проблема двуязычия - одна из важных социолингвистических проблем современности. Двуязычие - весьма распространённое явление, оно встречалось во все исторические времена у большинства народов мира. Условием возникновения двуязычия (билингвизма) является тесное социально-экономическое общение и длительное сосуществование двух или более народов, говорящих на разных языках. Анализ ряда работ, в которых поднимаются вопросы двуязычия, позволяет заключить, что специальная литература по билингвизму отражает разногласия в определении основополагающих понятий и терминов [7].

Для того, чтобы лучше разобраться, что собой представляет данное определение, каково его происхождение, необходимо проанализировать, какие же определения понятию «билингвизм» предлагали различные авторы. Слово «билингвизм» заимствовано из французского языка (bilinguisme). В 40 - х годах прошлого века в лингвистике использовали термин, заимствованный из английского языка - «билингвализм» (bilingualism), однако он не закрепился. В педагогической, методической и лингвистической литературе, кроме иноязычного «билингвизм», употребляют термин «двуязычие».

Относительно недавно в России появился новый термин «second language acquisition». При дословном переводе он обозначает «усвоение второго языка». В зарубежной науке «second language acquisition» (усвоение второго языка) является отдельной языковедческой дисциплиной,

находящейся на стыке психо- и социалингвистики. В англоязычной социалингвистике терминология более устойчива: первый по порядку усвоения язык называется «first language», а любой усвоенный после него – «second language» [6].

Далее рассмотрим подробнее, как в разных источниках интерпретируется понятие «билингвизм». В «большом энциклопедическом словаре» понятие «билингвизм (от «би» и лат. «lingua» – язык) (двуязычие) – владение двумя языками»[2]. Советский лингвист, доктор филологических наук, профессор Аврорин Валентин Александрович (1907 - 1977), утверждает, что «двуязычием следует признать примерно одинаковое свободное владение двумя языками. Иначе говоря, двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого»[1].

В 1970 году, канадский лингвист Уильям Маккей (1915-1995), определил билингвизм как способность попеременно использовать два языка, независимо от частоты использования каждого из них. Учёный подчеркивал, что билингвизм не зависит от того, насколько часто каждый из языков используется человеком [8].

Советский и российский лингвист, кавказовед Дешериев Юнус Дешериевич (1918 – 2005) считает, что термин «билингвизм» имеет большую словообразовательную способность, чем «двуязычие», поэтому целесообразно при соответствующих условиях отдать предпочтение именно ему. Также он определяет «двуязычие», или «билингвизм», как свободное владение или просто владение двумя языками [5].

Американский лингвист, один из основателей социалингвистики, известный своими работами в области контактной лингвистики Вайнрайх Уриель (1926 -1967) определяет «билингвизм», или «двуязычие», как практику попеременного пользования двумя языками, а лиц, ее осуществляющих называет двуязычными [4].

Советский и белорусский лингвист, славист, Супрун Адам Евгеньевич (1928-1999), понимает двуязычие как «возможность владения носителем одного языка другим языком в различной мере, а следовательно, и возможность двуязычия разных степеней». Согласно позиции лингвиста, двуязычие начинается тогда, когда человек в состоянии высказать различные мысли (и понять некоторое сообщение) на двух языках [9].

Леонтьев Алексей Алексеевич (1936 – 2004), советский и российский лингвист, психолог, считал, что быть билингвом - это значит «уметь осуществлять речевую деятельность (точнее отдельные виды речевой деятельности или их комплекс), пользуясь в зависимости от ближайшей социальной среды, цели общения, информированности о собеседнике и тому подобными языковыми средствами не одного, а двух языков, имея более или менее свободный выбор языка для общения» [3].

Справедливо утверждение Блягоза Зулькирины Учужуковича (1932 - 2019), известный советский и российский лингвист, специалист в области общего языкознания, адыгского и русского языков, который рассматривает двуязычие как «умение, навык, позволяющие человеку или народу в целом или его части попеременно пользоваться (устно или письменно) двумя разными языками в зависимости от ситуации и добиваться взаимопонимания в процессе общения» [8].

В большинстве случаев явление языкового контакта не смешивается с понятиями билингвизма, или двуязычия, а под последними в современной лингвистике подразумевается использование в речи двух языков, в зависимости от ситуации общения.

По итогам рассмотрения определения понятий «билингвизм» и «двуязычие», следует вывод о том, что рассматриваемые понятия являются многогранными, их изучение зачастую требует комплексного подхода. Всевозможные существующие определения этих терминов отражают различные аспекты этих явлений, начиная с простого овладения двумя и более

языками, и заканчивая способностью свободно осуществлять речевую деятельность на двух и более языках. Билингвизм - это понятие с интерпретационной активностью, оно, данный лингвистический феномен можно рассматривать с разных сторон ввиду его междисциплинарности. С другой стороны, активная и неоднозначная интерпретация понятия билингвизм обусловлена полемикой ученых относительно степени владения языками и характера использования языков.

Используемые источники:

1. Аврорин В.А. Двоязычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 49-62.
2. Большой энциклопедический словарь. В 2 томах / Главный редактор — академик А. М. Прохоров. - 1-е издание. - М.: Большая Российская Энциклопедия, 1991.- 1456 с.
3. Блягоз З. У. Двоязычие и культура русской речи: пособие для учителей русского языка адыгейской школы / ред. Рыбочкина Е.А. Майкоп: Краснодарское кн. изд-во (Адыг. отд-е), 1977. -196 с.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / Вайнрайх У.; пер. с англ. Ю. А. Жлуктенко. – Киев : Вища школа, 1979,-263 с.
5. Дешериев Ю. Д. Проблема создания системы билингвистических понятий и вопросы методики ее применения в исследовании / Ю. Д. Дешериев // Методы билингвистических исследований. – М., 1976. С. 20-33.
6. Зинчук И.В. К проблеме соотношения понятий билингвизма и раннего изучения иностранного языка// Вестник современной науки, 2015. № 5.- С. 123-126
7. Козырева О. А. Билингвизм как междисциплинарная проблема // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 13 (141). С. 150-153.

8. Кузьмина А.П., Кюрегян А.Л., Перцевая Е.А. Особенности обучения иностранным языкам в рамках программы вуза с точки зрения билингвизма и создание максимально комфортной образовательной среды для обучения студентов-билингвов // Концепт. 2024. №8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-inostrannym-yazykam-v-ramkah-programmy-vuza-s-tochki-zreniya-bilingvizma-i-sozdanie-maksimalno-komfortnoy> (дата обращения: 20.06.2026)

9. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М., Смысл, 1997 .-287 с.